

DAFTAR ISI

LEMBAR PERSETUJUAN	i
LEMBAR PENGESAHAN.....	ii
MOTTO DAN PERSEMBAHAN	vi
ABSTRAKSI	vii
YOUSHI.....	viii
GAIYOU	ix
KATA PENGANTAR.....	xvi
DAFTAR ISI	xix
BAB I PENDAHULUAN	1
A. LATAR BELAKANG.....	1
B. RUMUSAN DAN FOKUS MASALAH	5
C. TUJUAN DAN MANFAAT PENELITIAN	6
D. DEFINISI OPERASIONAL.....	8
E. SISTEMATIKA PENELITIAN	9
BAB II LANDASAN TEORETIS	11
A. Penerjemahan	11
B. Proses Penerjemahan.....	14
C. Metode Penerjemahan	18
D. Prosedur Penerjemahan	22
1. Penerjemahan Langsung	22
2. Penerjemahan tidak Langsung	24
E. Pergeseran Bentuk Penerjemahan	26
1. Pergeseran Tataran (<i>Level Shift</i>)	27
2. Pergeseran Kategori (<i>Category Shift</i>)	27
F. Tango, Bunsetsu, Bun, Danraku dan Bunshoo	30
1. Tango	31
2. Bunsetsu	31
3. Bun	31
4. Danraku dan Bunshoo	34
G. Kelas Kata dalam Gramatika Bahasa Jepang.....	35
1. <i>Dooshi</i> (Verba)	36

2.	<i>I-keiyooshi (Ajeektiva-i)</i>	37
3.	<i>Na-keiyooshi (Ajeektiva-na)</i>	37
4.	<i>Meishi (Nomina)</i>	38
5.	<i>Rentaishi (Prenomina/awalan dari nomina)</i>	38
6.	<i>Fukushi</i>	39
7.	<i>Kandooshi</i>	39
8.	<i>Setsuzukushi (Konjungsi/kata sambung)</i>	40
9.	<i>Jodooshi (Verba Bantu)</i>	40
10.	<i>Joshi (Partikel)</i>	45
H.	Penelitian Relevan.....	46
BAB III METODE PENELITIAN		52
A.	Metode Penelitian.....	52
1.	Waktu dan Tempat penelitian	49
2.	Jenis Penelitian	50
B.	Prosedur Penelitian.....	51
1.	Tahap Awal	51
2.	Tahap Pelaksanaan	52
3.	Tahap Akhir	52
C.	Teknik Pengumpulan Data	53
1.	Teknik Studi Kepustakaan	53
2.	Teknik studi literature	54
D.	Teknik analisis data.....	54
E.	Sumber data.....	55
BAB IV ANALISIS DATA		56
A.	Sinopsis Boruto: Naruto Next Generations	56
B.	Paparan Data Prosedur Penerjemahan dalam subtitle Boruto	58
1.	Peminjaman (<i>borrowing</i>)	58
2.	Kalke (<i>Calque</i>)	60
3.	Penerjemahan Harfiah (<i>Literal Translation</i>)	61
4.	Transposisi	63
5.	Modulasi	65

6. Kesetaraan (<i>Equivalence</i>)	66
7. Adaptasi (<i>Adaptation</i>).....	67
C. Analisis Data	69
D. Interpretasi Hasil Penelitian	102
BAB V KESIMPULAN DAN SARAN	109
A. Kesimpulan	109
B. Saran	110
DAFTAR ACUAN	111
RIWAYAT HIDUP PENULIS	

